

洋腔洋调
Real English

庞冬 编著

英语 超强纠错

将英语错误
改正到底

北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS



洋腔洋调
Real English

庞冬 编著

英语 超强纠错

 北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语超强纠错/庞冬编著. —北京:北京理工大学出版社,
2007.9

(洋腔洋调)

ISBN 978 - 7 - 5640 - 1311 - 0

I. 英… II. 庞… III. 英语 - 口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 139653 号

出版发行 / 北京理工大学出版社

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775(办公室) 68944990(批销中心) 68911084(读者服务部)

网 址 / [http:// www. bitpress. com. cn](http://www.bitpress.com.cn)

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 北京圣瑞伦印刷厂

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 7.5

字 数 / 190 千字

版 次 / 2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

印 数 / 1 ~ 6000 册

责任校对 / 张 宏

定 价 / 全套共 4 册, 全套定价 72.00 元

责任印制 / 李绍英

图书出现印装质量问题, 本社负责调换

前言

Preface

经过数月的编写和反复推敲、修改，这本《英语超强纠错》终于可以和广大英语学习者见面了。

这本书旨在帮助读者认识日常生活和学习中常见的英语语病，并告诉读者应该如何改正，以避免同类错误的反复发生，提高英语语言能力。

这本书吸收了同类书籍的优点，讲解详细、准确，语言简洁、明了，便于读者阅读和理解。此外，本书的一大特色是涵盖的错误类型非常广泛，它不仅关注词语的辨析和搭配，而且还涉及语法和修辞等层面，是读者了解各类错误的一面明镜。

本书内容按照病句的错误类型分为词语误用、搭配错误、语法错误和修辞错误四大部分。每个病句的分析讲解又分为“有错就改”、“直击病因”、“乘胜追击”和“即时测试”四个环节。

1. 有错就改：给出英语中常见的错误例句及其正确表达；
2. 直击病因：清晰、准确、一针见血地指出病因；
3. 乘胜追击：介绍更多的相关用法或者近、反义结构，尽量使用美语口语表达，力求生动、地道，扩展知识面，同时也增强趣味性；
4. 即时测试：给出一个中文句子，要求读者翻译成英语，帮

助读者巩固所学的知识点，随后附有参考答案。

在这本书的编写过程中，上海大学国际交流学院毛忠明教授给予了编者极大的鼓励和支持，严成芬、徐美娜、王静提出了修改意见，在此谨表谢意。

编写本书时，编者参考了近年来国内的一些出版物和最新研究成果，北京理工大学出版社的编辑们也为此书的完善做了大量的工作，谨在此一并致谢。

由于时间仓促，编者水平及经验有限，书中的错误和纰漏在所难免，敬请读者批评指正，同时，希望各位同行不吝赐教。

编 者
2007 年 8 月

目录 Contents

▶▶ 词语误用	(1)
---------------	-----

▶▶ 搭配错误	(126)
---------------	-------

▶▶ 修辞语病	(149)
---------------	-------

▶▶ 语法错误	(179)
---------------	-------

词语误用

emigrate

vs

migrate



有错就改

× Linda and Harry have been planning to **migrate** to France for a year.

✓ Linda and Harry have been planning to **emigrate** to France for a year.

一年以来，琳达和哈利一直打算移民到法国去。



直击病因

migrate 多指（许多人或动物）一起迁徙，随季节而移居。
emigrate 指移居外国，而且一般指定居外国。原句中琳达和哈利两个人想要出国，应该用 emigrate。



乘胜追击

注意 emigrate 与 immigrate 的区别：

1. 前者指的是“移出”本国，而后者指的是从外国“移入”。
2. emigrate 的派生名词 emigration 可用作前置定语，如：emigration office（移民办公室）。

3. emigrant 也是名词，指移民外国的人，也可以用作定语，如：emigrant laborers（移民外国的劳工）。

4. migrate 的派生词 migrant 可以作名词，指迁徙的人或动物。也可以作形容词，如：migrant workers（流动工人），migrant birds（迁徙的鸟类）。

 即时测试

哈利大学毕业后移民到了美国。

 答案：After college graduation, Harry emigrated to America.

attend

VS

join in



有错就改

✗ Because it rains heavily, many students couldn't **join in** class on time.

✓ Because it rains heavily, many students couldn't **attend** class on time.

因为雨下得很大，许多学生不能按时来上课。



直击病因

join in 表示“参加”时，搭配对象是活动、游戏等。如果“参加”的对象是“课堂”，就不能用 join in，而应当用 attend。



乘胜追击

1. attend 是“出席”，常与 school、class、church 搭配，表示

“上学、上课、去教堂”。

2. join 可以表示“参加（组织）、加入（某处任职）”，常见搭配有：join a union（加入联盟），join club（参加俱乐部），join the army（参加陆军），join the police（加入警务部门）。

即时测试

有很多朋友参加了哈利和贝蒂的婚礼。

答案：

Betty.

Many friends attended the wedding ceremony of Harry and

jazz up

vs

cheer up



有错就改

× The teacher managed to **cheer up** the oral English class.

✓ The teacher managed to **jazz up** the oral English class.

老师把英语口语课的气氛搞得很活跃。



直击病因

cheer up 形容“使某人更高兴或更快乐”，用在此处与 the oral English class（英语口语课）搭配不当。应将 cheer up 改为 jazz up。



乘胜追击

1. jazz up 的意思是“使某事物更有生气”，后面可以是事物，如：a class（一个课堂），a party（一个聚会），a magazine（一本杂志）。

2. jazz 原意是“爵士乐”，在俚语中引申为贬义词“假话、空话”，如习语 and all that jazz 的意思是“等等类似的东西”，通常是贬义。

即时测试

她精彩的演讲让这场讲座生动起来。

☞ 答案: Her brilliant speech jazzed up the lecture.

up in the air

VS

suspend



有错就改

× Our plan of go swimming at weekend is **suspended** since it depends on the weather.

✓ Our plan of go swimming at weekend is **up in the air** since it depends on the weather.

我们打算周末去游泳，而这个计划能否实现取决于那天的天气。



直击病因

suspend 的意思是“悬挂、悬浮、使某物暂停”，或“推迟”。本句是说计划要由天气决定，并不是因天气而推迟，所以不能用 suspend。up in the air 形容事件“悬而未决”（uncertain, undecided），用在这里既贴切又生动。



乘胜追击

air 可以用在很多短语中，如：airs and graces（矫揉造作、惺

惺作态); clear the air (减轻或消除恐惧或疑虑); change of air (换环境/条件); with one's nose in the air (非常傲慢); in the open air (在户外, 露天)。

即时测试

我们计划周末见到他, 但还不确定。

答案: Our plan of meeting him at weekend is up in the air.

memorable

VS

memorial



有错就改

✗ This visit to hometown is a **memorial** experience to Mary.

✓ This visit to hometown is a **memorable** experience to Mary.

这次回家乡的旅行对玛丽来说是一次难忘的经历。



直击痛点

memorial 是名词, 意思是“纪念碑、纪念仪式、纪念章”。不能修饰 experience (经历), 这里应该用 memorable。



乘胜追击

1. memorable 是形容词, 表示“值得纪念的、容易记住的、难忘的”。

2. memorial 虽然是名词, 但是也可以作定语, 不过必须接与其意义相关的名词, 如: a memorial tablet (纪念牌匾), a memorial service (纪念仪式) 等。

即时测试

这位作家在他的回忆录中记录了 60 年前一次难忘的旅行。

✎ 答案:

In the memoir of the writer, he records a memorable trip 60

years ago.

enough

VS

sufficiently



有错就改

✗ The room isn't big **sufficiently** for our party.

✓ The room isn't big **enough** for our party.

这个房间不够大，不符合我们办舞会的标准。



直击病因

sufficient 表示“足够的、充足的”。sufficiently 是它的副词形式，修饰形容词时必须放在形容词前面。



乘胜追击

enough 在英语中的使用频率非常高，掌握它的用法是非常必要的。它的基本意思是“充分的、足够的”，既可作形容词、副词，也可作代词。词性不同，它在句中的位置也不相同。

1. 作形容词

(1) 作定语。既可修饰可数名词，也可修饰不可数名词。如：

Are there enough books for us? 有没有足够的书给他们？

They have enough food for a month. 他们有足够维持一个月的食物。

(2) 作表语。主语是代词、数词或“数词 + 名词”时, enough 可单独作表语, 如果主语是名词, enough 不能单独作表语, 如可以说 Twelve books are enough (12 本书够了), 不能说 The books are enough (书够了)。但是如果 enough 之后跟有其他修饰语(如不定式或 for 短语时), 则主语不受限制, 如可以说 The time is enough to read it (有足够的时间读它)。

2. 作代词

(1) 作主语。如:

Enough has been done. 做的已经足够多了。

(2) 作宾语。如:

I have enough to write today. 今天我有足够多的东西要写。

3. 作副词

(1) 修饰形容词和副词, 必须放在它们之后, 如:

This house is large enough for us to live in. 这个房间足够我们住。

(2) 修饰动词。如:

I can never thank you enough. 我对你感激不尽。

4. enough 不能与 no 构成否定句, 只能借助 not 以及其他否定词, 如可以说 We have not enough food for everyone (我们的食物不够分给每个人), 而不能说成 We have no enough food for everyone。

即时测试

如果你当时对她足够耐心, 她会取得更大的进步。

☞ 答案:

more progress.

If you were sufficiently patient to her, she would make

effect

VS

affect



有错就改

✗ Mr Green attributes the miracle to the beneficial **affects** of two meals a week of black beans and rice.

✓ Mr Green attributes the miracle to the beneficial **effects** of two meals a week of black beans and rice.

格林先生把奇迹归因于每周吃两顿黑豆和米饭的有利影响。



直击病因

affect 常用作动词，表示“影响、(疾病)侵袭”或“感染(疾病)”；它用作名词时，表示“感情”或“强烈的感情”，它还是一个心理学术语，指“情感态度”。因而，把它用在这里显然是错误的，应该用 effect。



乘胜追击

1. effect 常用作名词时表示“结果、后果、印象”；它用作动词时表示“招致、实现、达到(目的等)”。

2. 还有一个易混词语是 influence，也是既可以作名词又可以作动词，它作名词时表示“影响力、作用力”，后面常跟 on sb，表示“对某人的影响”，而 influence over sb 则是“对某人的控制力”。



即时测试

正如你想的那样，老师的建议并没有起作用。

✎ 答案：As what you thought the teacher's advice was of no effect.

despite

vs

apart from



有错就改

× **Apart from** advanced years, he was learning to drive.

✓ **Despite** advanced years, he was learning to drive.

尽管年事已高，他仍然在学开车。



直击病因

apart from 表示“除了……之外”，而 despite 作为介词的意思是“尽管、不管、任凭”，这里应该使用 despite。



乘胜追击

1. despite 的意思与 in spite of 相近，区别在于 despite 较为正式。

2. in spite of 后面必须跟名词、动名词或从句。当它后面跟从句时，需要在 of 后加 the fact/condition/situation（事实/状况/情况）。

3. for all、with all 和 notwithstanding 也表示让步，它们之间的差别在于，前面两个用于口语中，而后者多用于法律文件中。



即时测试

尽管雨下得很大，马克还是坚持去医院照看奶奶。

☞ 答案：

Despite the heavy rain, Mark sticks to look after his grandmother in the hospital.

according to

vs

based on



有错就改

× **Based on** statistics, this shopping hall's turnover went up to 9 600 000 yuan last year.

✓ **According to** statistics, this shopping hall's turnover went up to 9 600 000 yuan last year.

根据统计，这家商厦的营业额去年提高到了960万元。



直击病因

base on 表示“把……建立在……的基础之上”。商店的营业额不是建立在统计的基础之上，但是根据统计数字可以看出营业额的增长。因而应改为 **according to**。



乘胜追击

1. **according to** 的意思是“依据、根据”，一般与 **report**（报告）、**statistics**（统计）等搭配。

2. 注意与 **base** 相关的两个习语：**not get to first base**（with sth）（不能顺利迈出第一步），如：I think he won't even get to first base with the job（我认为他连在这份工作中开个好头都不行）。**off base**（错误的、毫无准备的），如：You are a bit off base there（你在那个地方有点不对头）；Her reply caught him off base（她的回答使他不知所措）。



即时测试

根据迈克尔的建议，我们改变了计划。

☞ 答案: According to Michael's advice, we changed our plan.

layman

VS

greenhorn



有错就改

✗ I am a **greenhorn**, but you are an expert of playing jazz.

✓ I am a **layman**, but you are an expert of playing jazz.

我是个门外汉，但你可是玩爵士乐的专家。



直击病因

greenhorn 的意思是“没有经验易受骗的人、涉世不深的人”。从 but 可以看出，后者是玩爵士乐的专家，而前者却正相反。因此，前半句应该用一个和 expert 意思相反的词语，greenhorn 和 expert 不能构成一对反义词。layman 指的是“门外汉、外行”，用在此处正好合适。



乘胜追击

green 有许多有趣的搭配，比如：greenback（美钞），green-eyed（嫉妒的），green fingers（园艺技能）。



即时测试

米歇尔一点都不会下棋，所以她没有去参加比赛。

☞ 答案:

Michelle is a layman of playing chess so she didn't take

part in the chess competition.